Родригес Альмейда Э.М.В. (Ростов-на-Дону)

REPRESENTACION DEL ESPACIO-TIEMPO CONTINUO EN LA LENGUA QUECHUA

En la actualidad ha aumentado considerablemente el interés de muchos investigadores, lingüistas, historiadores, y culturólogos en el estudio de diferentes aspectos de la herencia cultural de las antiguas culturas de Mesoamérica, entre ellas la cultura Inca que fue destruida durante la conquista de América por los españoles. Actualmente los descendientes de estas culturas abogan por su identidad cultural , y por tanto, se impone en primer lugar el estudio de su lengua, su cultura, sus creencias, y las bases de la vida social y política.

La mayoría de las lenguas indoamericanas fueron predominantemente oral, a exepción de los pueblos (aztecas, mixtecos, mayas) que habían creado un sistema de escritura pictográfica, el cual, luego de la conquista española y la consiguiente transculturación, cayó en desuso. Lo mismo sucedió con el quechua, hablado en el extenso territorio que ocupaba el imperio incaico.(Díaz Guzmá 1998:.17-20) El objetivo de este trabajo es examinar algunos aspectos de la lengua quechua y las formas de expresar el espacio-tiempo continuo.

La estructura de la lengua quechua.

Según Huaman Poma la historia prehispánica del Perú cuenta con 6613 años de los cuales sólo los últimos 1515 años corresponden al dominio incaico. En el transcurso de ese tiempo hubo un cambio de 4 generaciones de pueblos: Huarivaricocha-runa (gente prehistórica), Huari-runa (gente antigua), Purun-runa (gente salvaje), y Ahuca-runa (gente guerrera) y sólo después de la cuarta era aparecen los Incas que comienzan la quinta era – «Era de Pachacùtec (tiempos de cambio).

La lengua predominante del imperio era el quechua, que se hablaba en dos variantes: la casta gobernante hablaba *inca sumi*, que según algunos estudiosos era una lengua secreta y la lengua del pueblo (runa sumi).

Los Incas no tenían alfabeto. El quechua que se hablaba en el extenso territorio que ocupaba el imperio incaico se considera lengua ágrafa. Con la llegada de los españoles y el comienzo de la evangelización, surgió la necesidad del estudio de las lenguas amerindias. La primera gramática de la lengua quechua fue elaborada y publicada en 1560 por el sacerdote Domingo de Santo Tomás .

Más tarde, en 1583 se hizo la traducción del catecismo al aymara y al quechua en su variedad cuzqueña. De esta forma, ambas lenguas adquieren categoría literaria y son sometidas a la escritura alfabética española (alfabeto latino y paradigma gramatical latino). Lingüistas de diversos lugares del mundo se han dedicado al estudio de los idiomas amerindios, sobre todo, en los últimos años y para ello emplean el alfabeto fonético internacional con el que se puede representar cualquier lengua con exactitud.

La lengua quechua es una lengua aglutinante, las palabras se forman mediante la adición a la raíz de multiples partículas llamadas terminaciones o sufijos que no cambian su forma dentro de una palabra. Hay palabras que tienen hasta 14 o más sílabas. En quechua las palabras son graves. En castellano agudas, graves, esdrújulas y sobredrújulas. El énfasis de pronunciación está en la penúltima sílaba **(** Moratos 1981**)**

La referencia personal en los verbos supone dos participantes: sujeto y objeto. Las características semánticas y pragmáticas de las conjugaciones verbales de los sufijos son muy difíciles de determinar.

La morfología y el uso de esas conjugaciones de sufijos muestra una ilimitada variación en todos los dialectos del quechua. En el quechua los artículos determinados a diferencia del español (el,la, los, las) no existen. El artículo indeterminado en quechua es *huk* en singular y *huk kuna* en plural, ejemplos: *huk warmi-* una mujer; *huk warmikuna* – unas mujeres.

Los nombres se marcan por caso y persona del poseedor, y opcionalmente por el número. El plural se obtiene añadiendo al sustantivo singular los sufijos *kuna, yku, nchis*. Por ejmplo: puertas-

punkukuna, yo -*ñoga*; nosotros - *ñoganchis* ; él/ella - *pay*; ellas/ellos *paykuna*. El adjetivo en quechua es invariable y se antepone al sustantivo. Ejemplo: *allin wasi* - buena casa, *tullu runa* - persona delgada. Los verbos en quechua se conjugan en tres personas y dos números, singular y plural, no hay verbos irregulares y todas las conjugaciones se hacen de acuerdo a un paradigma. El quechua posee tres pronombres gramaticales. La primera, segunda , y tercera persona pueden ser expresadas en singular y plural.

La fonología de la lengua quechua es simple, pero está sujeta a variaciones según los dialectos. El sistema vocálico era de tres vocales "a", "i" y "u". Más tarde, bajo la influencia del español se le incluyeron la "e" y la "o". El alfabeto básico general quechua está compuesto de 16 signos consonánticos y 5 vocálicos. En el idioma quechua las consonantes tienen mas importancia que las vocales.En el quechua al igual que en el español el verbo es la parte principal de la oración.

En resumen, el quechua es una lengua de una estructura morfológica compleja, aglutinante, basada en el uso de sufijos. En el idioma quechua muchas palabras son polisilábicas y también yuxtapositivas. La estructura de la oración es de tipo sujeto-objeto- verbo.

Representación de los conceptos de tiempo y espacio en la lengua quechua.

La representación del concepto de espacio habitado en la lengua quechua era el siguiente: La palabra *antisuyu* significaba habitantes de la región del imperio del Tahuantinsuyu. El territorio del *antisuyo* comprendía la parte oriental de los Andes, desde Quito hasta Bolivia, que más tarde dieron nombre a lo que hoy se conoce con el nombre de los Andes. Este territorio (*suyu* formado por cuatro (*tahu*) regiones se denominaban: chinchasuyu, collasuyu, antisuyu, contisuyu, que fue dividido por el Inca Tupak Yupanki. Su centro fue la ciudad de Cuzco, capital del imperio.

En este lugar se fundó el imperio Inca conocido hasta la conquista española como tahuantinsuyu , que significaba " tierra de las cuatro partes del mundo unidas".

Los antiguos incas creían que el universo no era infinito, sino limitado, y estaba dividido en tres zonas:

La zona superior o cielo se nombraba (*janan pacha),* y estaba habitada por los dioses celestes : el sol, la luna y las estrellas.

La zona media o tierra ***(*** *kay pacha*). Zona donde vivían los hombre, los animales, las plantas y ciertos espíritus terrestres.

La zona inferior o subsuelo **(***ukjie pacha*). Residencia de los muertos y los gérmenes.

Para ellos el hombre era un punto del universo, pensaban que el hombre procedía de la naturaleza concretamente de (pachamama) y según ellos el planeta tierra era el mundo del hombre.

Es de sumo interés ver como se expresa el concepto espacial en la percepción del tiempo en el idioma quechua. Las expresiones empleadas en la conceptuación cotidiana del tiempo en el quechua , se basa en la relación entre el ego y la trayectoria del tiempo, la concepción estacionaria y la concepción dinámica del tiempo, el uso de las dimensiones horizontal y vertical, y la ciclicidad del tiempo.

Algunos investigadores aseguran que en el idioma quechua así como en aymara el futuro se encuentra conceptuado detrás y el pasado delante de las personas. Otros investigadores no están de acuerdo con esta aseveración. «Las expresiones espaciales usadas para hablar del tiempo son *ñawpaq*, que significa "delante", para el pasado y *qhipa*, que significa "detrás" para el futuro. Hay que decir que estos adverbios no ubican el tiempo en relación con el cuerpo humano, sino ubican un intérvalo temporal en relación a otro intérvalo en la trayectoria del tiempo, por tanto, son modelos relativos que no están basados en el ego (Faller .)

"Además de la dimensión horizontal existe la dimensión vertical. Esta dimensión se refleja en las expresiones *wichay* que significa " subir" y *uray* que significa "bajar" y tampoco están relacionadas con el ego. Como en otros idiomas en el quechua se puede conceptuar el tiempo estacionario y en movimiento en relación con el ego. *Chayay* significa "llegar" o *haykuy* que

significa “entrar’.

El concepto de la ciclicidad diaria del tiempo en el idioma quechua se basaba en el aparente movimiento cíclico del sol. El tiempo se conceptual como una linea inclinada consistente en puntos de tiempo a base de (uray-y-wichay) .

En el quechua la ciclicidad del tiempo se expresa por la hora cero (la salida del sol), o sea, el sol sube hasta el zenit y baja al atardecer entrando en la noche; la linea sigue bajando hasta la media noche y nuevamente la subida de la mañana **(***tatamanta wichay***)** , *kuska p’unchaw kinray* significa «recta del medio día», *inti haykuy uray* significa «bajada de la entrada del sol»; *tuta haykuy uray* – «bajada de la noche» , *kuska tuta kinray* significa «recta de la media noche», *pacha illariy wichay* – «subida del amanecer” (Faller)

La filosofía incaica afirmaba la concepción del tiempo circular. La duración de cada espiral de tiempo era de 500 años y al término de este período el mundo volvía a su estado inicial.

La unidad del tiempo y el espacio

El tiempo es espacio en quechua. Para designar el tiempo en el idioma quechua se usa el modelo relativo en la conceptuación del tiempo, no se conceptua el tiempo con relación al cuerpo humano. En la concepción relativa del tiempo existen expresiones estáticas y dinámicas. “El tiempo es movimiento, el tiempo se mueve desde el futuro hacia el pasado a través del presente, y une un espacio desde arriba

“En Occidente es universalmente aceptado el concepto del espacio tridimensional, cuyas características principales son: profundidad, amplitud, longitud y está estrechamente ligado con la dimensión del tiempo”. “ En la filosofía incaica los términos- Espacio y tiempo – se definen con una misma palabra: *Pacha*. Esto es la unión de dos elementos tan diferenes, aunque inseparablemente unidos- la estática y la dinámica. “Tal interpretación del espacio y el tiempo inevitablemente conllevaba a borrar los límites no sólo entre estos dos conceptos filosóficos básicos, sino entre el presente y el futuro”(Faller).

Pomo de Ayala (1532-1616) cronista indígena, perteneciente a la nobleza indígena. Interpreta de otro modo las partes componentes del Pacha:

Dos espacios básicos – *Janán y Ucchu*;

Dos espacios sincréticos(intermedios, transitorios) –*Tixi y Calla*

Cay Pacha el concepto más general de la filosofía incaica que abarca absolutamente todo loque existió alguna vez, existe y existirá en los límites de lo visible y fuera de ellos (Pomo Huama de Ayala 1987: 81).

Otro cronista indígena Pachacutec Salkamaywa originario de una familia noble de los indios aymará, autor de una de las crónicas más interesantes de comienzos del siglo XVII, destacaba tres subespacios básicos” dos visibles – *Janan* (alto-celestial) y *Urin* (bajo-terrenal) y uno invisible – *kinrainin*. La raíz de esta palabra en quechua significa horizonte.

El término *kinrai* se utilizaba para designar el ángulo de inclinación del objeto con relación a la línea del horizonte. Los incas al observar como se alejaba un navío de la costa, decían que se iba a *kinrainin*) es decir, tras los límites de lo visible. Un espacio hipotético invisible al observador.

Para los habitantes de una vereda situada al pie de un costado de la montaña , los habitantes de la población vecina situado al otro lado de la misma montaña se denominaba *kinrai-runa* , es decir, “gente tras el horizonte”. Los caminos reales de los incas construidos en las pendientes de las montañas se llamaban con el nombre de *kinrai-ñan* camino tras el horizonte”.

Según Poma Huamán de Ayala , el termino *calla* es el “ espacio que se pierde tras el horizonte”, es decir, casi lo mismo que *kinrai*. Más adelante, él interpreta el término *calla* como la “frontera del mundo subterráneo” o del infierno, tomando en cuenta el cristianismo. El consideraba que el término *tixi* independientemente del término *calla* designa una frontera espacial-temporal. Por ejemplo el significado de la palabra *calla* en el quechua moderno a la pregunta ¿dónde se encuentra tu aldea? El indígena contestaría “*caillyapi*” , que significa “cerca”, pero desde aquí no se ve”, “tras

la montaña, tras la loma", lo que es muy típico para los Andes si tomamos en cuenta el accidentado relieve, o sea, que llegar al lugar buscado solo es posible a través del *kinrai-ñan* que significa «camino tras el horizonte», por consiguiente, calla es el límite del mundo, pero del mundo invisible ó subterráneo, escondido tras el horizonte. Entonces, ¿dónde , en tal caso, se encuentra la frontera del mundo visible, real? Todas las crónicas responden igual a esta pregunta: dicha frontera es *tixi*, que limita los mundos *javac* (zona más alta del cielo), *janán* (bóveda celeste, firmamento) y *urín* (tierra donde habitan las personas, animales y plantas). La concepción de *tixi y calla* como "sincretizadores del espacio cósmico".

Este ha sido un breve intento de exponer un tema tan interesante y que actualmente despierta el interés de muchos estudiosos de las culturas que se desarrollaron y florecieron en América antes de la conquista de los Españoles.

BIBLIOGRAFIA

.

1. Díaz Guzmán, V.E. Filosofía en el antiguo Perú. Lima. 1991
2. Moratos, L. Gramática quechua / L. Moratos,// URL. http://lengamer.org/admin/language_folders/quechuadecusco/user_uploaded_files/links/File/MANUAL_GRAMATICA_QUECHUA.pdf (08.04/ 2011)
3. Faller, M. La metáfora del tiempo en el Quechua / M. Faller // URL: http://personalpages.manchester.ac.uk/staff/martina.t.faller/documents/Faller-Cuellar.pdf (04.04.2011)
4. Poma de Ayala, F.G. Primer Nueva crónica y buen gobierno con notas y de John V.Murra, Rolena; Adorno Jorge / F.G. Poma de Ayala. Madrid. 1987